

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 42

וַיֵּצֵאנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נֶגֶד הַבְּנִין אֶל-הַצָּפוֹן:
Eze42:1

וַיֵּצֵאנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נֶגֶד הַבְּנִין אֶל-הַצָּפוֹן:

1. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon
way'bi'eni 'el-halish'kah 'asher neged hagiz'rah wa'asher-neged habin'yan 'el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north;
and he brought me to the chamber which was opposite the separate area
and which was opposite the building toward the north.

<42:1> Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με,
καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatas katenanti tēs pylēs tēs pros borran;
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,
opposite of the gate of the one towards the north.

kai eisēgagen me, kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou
And he brought me, and behold, inner chambers there were five
being next to the space left over,

kai echomenai tou diorizontos pros borran,
and next to the place separating near the north,

בְּאֵל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהַרְחֵב חַמִּישִׁים אַמּוֹת:
:xycyכ זכשחח שחאצז יצגהא חאג אכשא xycyכ yqk-zng-l 2

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;
the width was fifty cubits.

<2> ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,
2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

גַּנְגָד הָעֲשָׂרִים אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד הַרְצָפָה
אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַחַיצוֹנָה אֲתִיק אֶל-פְּנֵי-אֲתִיק בְּשָׁלְשִׁים:
אגגד העשרים אשר לחצר הפנימי ונגד הרצפה
אשר לחצר החיצונה אתיק אל-פני-אתיק בשלשים:

3. neged ha'es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'phah
'asher lechatser hachitsonah 'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court, and opposite the pavement
which was to the outer court, was gallery on the face of gallery in three stories.

<3> διαγεγραμμένοι ὄν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
καὶ ὄν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμένοι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.
3 **diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras**
being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,
kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras, estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.
and in which manner the peristyles of the courtyard outer,
were being set in rows facing stoas three rank.

ⲕⲏⲕ ⲁⲓⲕ ⲡⲓⲗⲁ ⲧⲉⲥ ⲁⲓⲗⲉⲥ ⲧⲉⲥ ⲉⲥⲟⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⲧⲁ ⲡⲉⲣⲓⲧⲩⲗⲁ ⲧⲉⲥ ⲁⲓⲗⲉⲥ ⲧⲉⲥ ⲉⲥⲟⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲉⲥⲧⲓⲕⲓⲥⲙⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲓ ⲥⲧⲟⲁⲓ ⲧⲣⲓⲥⲥⲁⲓ

דִּוְלִפְנֵי הַלְשָׁכוֹת מִהַלֵּךְ עֶשְׂרַת אַמּוֹת רֹחַב אֶל-הַפְּנִימִית הַדֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָד
וּבִתְחִיבָם לְצִפּוֹן:

4. **w'lip'h'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab 'el-hap'nimith derek 'amah 'echath uphith'cheyhem latsaphon.**

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide, to the inside, a way of one cubits; and their openings were on the north.

<4> καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος,
ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai **katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos, epi pēcheis hekaton to mēkos;**
And over against the chambers was a promenade cubits ten width
by cubits a hundred in length,

kai **ta thyrōmata autōn pros borran.**
and their doorways towards the north.

ⲕⲁⲧⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲉⲗⲉⲧⲣⲟⲛ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁ ⲧⲟ ⲡⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲉⲡⲓ ⲡⲓⲕⲉⲓⲥ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ ⲧⲟ ⲙⲉⲕⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲧⲩⲱⲣⲟⲙⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲟⲛ
ⲡⲣⲟⲥ ⲃⲟⲣⲣⲁⲛ

הַיְהוּדָה הַלְשָׁכוֹת הָעֵלְיוֹנֹת קְצָרוֹת
כִּי-יֹזְכְּלוּ אֶת־יָקִים מִהֵנָּה מִהַתְּחַתְּנוֹת וּמִהַתְּכַנּוֹת בְּנֵי:

5. **w'hal'shakoth ha'el'yonoth q'tsuroth ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.**

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them, than from the lower and middle ones in the building.

<5> καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ
τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai **hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs, hoti exeicheto to peristylon ex autou,**
And the promenades upper were likewise; for protruded the peristyle from out of it,
ek tou hypokatōthen peristylou, kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;
from out of the beneath peristyle, and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.

ⲕⲁⲧⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲉⲗⲉⲧⲣⲟⲛ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁ ⲧⲟ ⲡⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲉⲡⲓ ⲡⲓⲕⲉⲓⲥ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ ⲧⲟ ⲙⲉⲕⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲧⲩⲱⲣⲟⲙⲁⲧⲁ ⲁⲓⲧⲟⲛ
ⲡⲣⲟⲥ ⲃⲟⲣⲣⲁⲛ

וְכִי מִשְׁלָשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עֲמוּדִים כְּעֲמוּדֵי הַחֲצָרוֹת

<11> καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν
καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν
καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra tōn exedrōn tōn pros borran

And the promenade in front of them, was according to the measures of the chambers
of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn kai kata pasas tas exodous autōn

and according to the length of them, and according to the breadth of them,
and according to all their openings,

kai kata pasas tas epistrophas autōn kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn

and according to all their exits, and according to their lights, and according to their doorways

יב וּכְפֹתֵי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר הֵרָךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ הַדָּרָךְ
וְהַדָּרָךְ בְּפִנֵּי הַגְּדֵרֶת הַגִּינָה הֵרָךְ הַקְּדִימִים בְּבוֹאֵן:

12. ub'phith'chey hal'shakothe 'asher derek hadarom pethach

b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening
at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east, as one enters them.

<12> τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου
ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --

12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata ap' archēs tou peripatou

of the chambers of the ones towards the south;

according to the doorways at the beginning of the promenade

hōs epi phōs diastēmatis kalamou kai kat' anatoles tou eisporeuesthai di' autōn. --

as it was upon a light interval of a reed according to the east of the entering them.

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם
אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה הֵנָּה לְשָׁכוֹת הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-נֶשֶׂם הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר-קְרוּבִים לַיהוָה קְדָשֵׁי הַקְּדֹשִׁים נֶשֶׂם יִנְיָחוּ קְדָשֵׁי הַקְּדֹשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם כִּי הַמְּקוֹם קְדֹשׁ:

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah henah lish'koth
haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham
yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers,
which are to the face of the separate area, they are the holy chambers, there where the priests
who are near to אֲשֶׁר shall eat the holiest of holy things. There they shall lay the holiest of holy things,
the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר
אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

15. w'kilah 'eth-midloth habayith hap'nimi
w'hotsi'ani derek hasha'ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

<15> καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen. kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs

And was completed the measurement of the house from inside;

and he led me out according to the way of the gate

tēs blepousēs pros anatorias kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.

looking according to the east;

and he measured the plan of the house round about in arrangement.

:טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב 16

טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed, all round.

<16> καὶ ἔστη κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatorias

And he stood at the back of the gate looking according to the east,

kai diemetrēsen pentakosious en tō kalamō tou metrou;

and he measured five hundred with the reed measure.

:טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב 17

טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed, all round.

<17> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πῆχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to

And he turned towards the north and measured

kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō kalamō tou metrou;

in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

:טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב 18

טוּ וְכָלָה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

<18> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to
And he turned towards the west, and he measured
kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō kalamō tou metrou;
in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

יט סבב אל-רוח הים מדר חמש-מאות קנים בקנה המדה:
:אמא אפס זכנפ xכמ-מח אא זכא חגא-כ 99 19

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou pentakosious
And he turned towards the south, and he measured in front of the south, five hundred
en tō kalamō tou metrou;
with the reed measure.

כ לארבע רוחות מקדו חומה לו סביב סביב ארך חמש מאות
ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל:
xכמ מח גאכ 999 999 זל אמח זאא xחגא 099כ 20
:כל מאפא גכג כאגאכ xכמ מח 999

20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth
w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

<20> τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηγῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou. kai dietaxen auton kai peribolon autōn kylkō pentakosiōn
The four parts he measured by the same reed,
and he set in order their enclosure round about – five hundred
pros anatas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein ana meson tōn hagiōn
towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate between the holy places,
kai ana meson tou proteichismatos tou en diataxei tou oikou.
and between the area around the wall in arrangement of the house.